

Spanish 362
Spanish Bilingualism
Linguistic Varieties/Language Contact in the Hispanic Speaking World
FALL 2012

Professor: Carmen Ferrero
Tel. (610) 861-1394
E-mail: ferreroc@moravian.edu
Office: Comenius 412
Office hours: Wednesdays and Fridays 10:15 to 11:30 AM and by appointment.

Texts Required:

Bilingual, Life and Reality by François Grosjean. Harvard U. Press 2010. ISBN: 978-0674-04887-4

Ferrero & Lasso-von Lang, ed. Variedades lingüísticas en el mundo hispano: El español en contacto con otras lenguas. Bloomington, Indiana: AuthorHouse, Second Edition, 2011. ISBN: 978-1-4208-2204-5

Content of 2011 edition

PARTE I : LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE

Eva Bravo	
EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN LA HISTORIA Y EN SU CONTEXTO ACTUAL ..1	
Ana Isabel García Tesoro	
ESPAÑOL EN CONTACTO CON LENGUAS MAYAS EN GUATEMALA	19
Azucena Palacios Alcaine	
LENGUAS EN CONTACTO EN PARAGUAY: ESPAÑOL Y GUARANÍ	29
Azucena Palacios Alcaine	
LA INFLUENCIA DEL QUICHUA EN EL ESPAÑOL ANDINO ECUATORIANO ..38	
Nilsa Lasso-von Lang	
LENGUAS EN CONTACTO EN MÉXICO: ESPAÑOL/ZAPOTECO, ESPAÑOL/ TZELTAL Y ESPAÑOL/TZOTZIL	47
Carmen Ferrero	
EL CASO LINGÜÍSTICO DE MÉXICO: EVOLUCIÓN DEL LÉXICO CASTELLANO PENINSULAR POR SU CONTACTO CON EL NÁHUATL Y EL MAYA-YUCATECO	55
Mirta Pimentel	
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL ESPAÑOL PUERTORRIQUEÑO	66
Jiwanda V. Gale-Rogers	
EL ESPAÑOL PANAMEÑO EN CONTACTO CON EL INGLÉS	79
M. Cecilia Saenz-Roby	
LA INFLUENCIA DEL ITALIANO EN EL ESPAÑOL DE ARGENTINA.....	84
Serafín M. Coronel-Molina	
LENGUAS EN CONTACTO EN EL PERÚ:ESPAÑOL Y QUECHUA	90
Ismênia Sales de Souza	
EL PORTUÑOL: ¿UNA TERCERA LENGUA?.....	101

PARTE II : ESPAÑA

Ramón Morillo-Velarde Pérez	
CONTACTO VERNÁCULO-ESTÁNDAR EN EL ESPAÑOL MERIDIONAL Y LA CUESTIÓN DEL PRESTIGIO LINGÜÍSTICO	111
Xulio Viejo Fernández	
EL CONTACTO DE CASTELLANO Y ASTURIANO EN ASTURIAS.....	122
Adolf Piquer Vidal	
EL CATALÁN Y SUS VECINOS	131
Andoni Barreña	
ESPAÑOL Y EUSKERA EN CONTACTO	139
Robert E. Vann	
EL ESPAÑOL DE LOS PAÍSES CATALANES.....	153

Carmen Ruiz Sánchez	
ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA /-L/ EN ANDALUZ	164
Ángeles Vicente	
BILINGÜISMO ÁRABE-ESPAÑOL EN LA CIUDAD DE CEUTA.....	174
Verónica Rivera Reyes	
LENGUAS EN CONTACTO EN CEUTA: ESPAÑOL Y ÁRABE CEUTÍ.....	193
Carmen Ruiz Sánchez	
EL CAMBIO DE CÓDIGOS INTRA-ORACIONAL EN LA COMUNIDAD	
GIBRALTAREÑA.....	212

Course Description:

A study of the Spanish language from a global sociolinguistic perspective. The course will include studies of language contact, changes, dialectology, diglossia, bilingualism and the politics and sociology of the Spanish language in the Americas and Spain. Readings will be done both in English and Spanish. Class discussions, essays and exams will be in Spanish.

Goals and Objectives:

- a) To demonstrate the linguistic validity of all the dialects of spoken Spanish including nonstandard variants; to study the overwhelming linguistic overlap between nonstandard and standard dialects of Spanish; and at the same time, validate and promote the instrumental value of learning the standard language.
- b) To offer an overview of the sociolinguistic varieties and changes of the Spanish language in the countries where it has encountered or co-exists with other languages.
- c) To understand that the prestige value of the variants of language are not grounded in purely linguistic criteria, but rather on considerations such as the economic, political, and social status of the speakers of such dialects.
- d) To see through various examples the importance of bilingualism, how bilingualism has evolved and its current status in Spanish speaking regions of the world.
- e) To foster an understanding of language as a social construction and as a system of communication with significant lexical variation. To understand how the bilingual brain works.
- f) To bring together analytical techniques employed in sociolinguistics and discourse analysis, uncovering the linguistic, cognitive, and social processes underlying language maintenance, as well as changes characteristic of language shift and loss.

Grade and Requirements: The stated goals/objectives for this course will be met and graded through the reading of all the assigned material, class discussions, exams, individual research which will be presented to the class as “dirección de debate”, a recorded interview of a bilingual person or several members of a family, and a final written take-home essay.

Final grade:

- 3 exams in class (10% each) ----- 30%
- Preparation and active class participation ----- 15%
- Field work: recorded interview of bilingual(s) ----- 10%
- Individual research for the direction of class debate----- 25%
- Final take-home essay -----20%

Three Exams during the semester (30%): There will be 3 exams during the semester, which will cover the material seen in class.

Preparation and active class participation (15%): The course will include critical discussions of studies on sociolinguistic varieties, the bilingual brain, dialectology, and the validity of the different forms of the Spanish language in the world. A selection of texts both in English and in Spanish will be assigned for reading and discussion throughout the semester. It will be the student's responsibility to read the material assigned for the scheduled date.

Active Participation in class will be graded as follows:

A=95 Excellent participation (the student answers questions and offers interesting comments without the need of the professor calling on him/her. The comments and answers show that the student is well prepared, completed and understood the assignment).

B= 85 Good participation (the student answers questions and offers interesting comments whenever the professor calls on him/her. Sometimes, the student participates without being asked. The comments and answers show that the student is prepared and understood the assignment).

C=75 Fair participation (the student answers questions and offers comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show that the student prepared or attempted to complete the assignment, but doesn't seem to understand it all).

D=65 Poor participation (the student answers questions and offers very brief comments only when the professor calls on him/her. The comments and answers show lack of interest, improvisation and/or a poor preparation).

F=55 Lack of participation (the student does not answer questions and does not offer any comments in the class or group discussion. The lack of comments and answers or incorrect answers shows that the student has not completed the assignment or prepared for the class. If he/she has done it, it has been in a careless or incomplete way).

No attendance, no participation at all: When a student is not in class, he/she gets a 0 for that day regardless of the reason for that absence.

Individual research for debate directions (25%): For each class, one student will bring extra updated material on the topic to be discussed that day. That student will help the professor direct the class discussion on that day. The research can be presented with the use of Internet, Powerpoint, videos, CDs, DVDs or any other form of media.

Recorded interview of a bilingual person or people in our community (10%): By applying the information of this course, students have to interview a bilingual person or people and analyze their degree of bilingualism, biculturalism, and any linguistics phenomena observed (such as code-switching, L1 and L2, diglossia etc.). Students will present the results to the class on the day assigned.

Final Essay (20%): Each student will write a 8-10 page essay in Spanish (plus bibliography, MLA style) on one topic of their choice related to the course after consulting with the professor. This essay can be handed in anytime during the last week of the semester. The last day of class is the deadline for handing in the essay. Students are encouraged to hand in a rough draft of the essay and meet individually with the professor to go over their material and their first draft of the essay. All class-related activities have two objectives: 1) to enhance the student's experience with the sociology of the Spanish language in the different parts of the world, and 2) to help develop his/her critical research skills.

Letter grade will be assigned as follows:

93-100	A	92-90	A-	89-87	B+	86-83	B	82-80	B-
79-77	C+	76-73	C	72-70	C-	69-67	D+	66-63	D
62-60	D-	59-0	F						

Attendance policy:

Your attendance, punctuality, and active participation in class are crucial to the successful completion of

this course. You are required to attend class on a regular basis. After three absences, each absence will reduce your final participation grade by one point. In case of any crisis or emergency, or an extended absence from class, you must inform your professor through the office of Learning Services or the Academic Dean. Lack of punctuality three times will be equivalent to one absence. Multiple absences may lead to failure in the class. It is recommended that students do not miss any class. You are responsible for all material assigned or covered in any class you miss, whether the absence is excused or not.

Remember: Requests to excuse absences at the end of the semester will not be considered. Students have the responsibility of keeping track of their own absences. No reminders will be given.

Academic integrity: academic dishonesty, that is, cheating on exams, and plagiarism (using another person's words and passing them off as your own) is a serious offense and will be handled according to the Moravian policy on Academic Honesty (please, see the Student Hand book). Make sure you cite ALL the sources you use for your work. It is your responsibility to avoid dishonest behavior. Any inappropriate or dishonest behavior will not be tolerated.

Electronic devices: When preparing work for a grade, you are prohibited from using electronic translation services. Electronic dictionaries used for single word inquiries or for short idiomatic expressions are acceptable. If ever you are unsure about how you are using an electronic source, please contact your professor.

Disability Support Services:

Students who wish to request accommodations in this class for a disability should contact Elaine Mara, assistant director of learning services for academic and disability support at 1307 Main Street, or by calling 610-861-1510. Accommodations cannot be provided until authorization is received from the Academic Support Center.

NOTE: a) The instructor reserves the right to modify this syllabus.

You will be notified within a reasonable period of time.

b) You will be expected to devote at least two hours in preparation for every hour in class.

PLEASE, DO NOT SEND/CHECK MESSAGES DURING CLASS. MAKE SURE YOU TURN OFF YOUR ELECTRONIC DEVICES TO AVOID DISTRACTIONS AND INTERRUPTIONS.

PROGRAMA DE CURSO

M miércoles V viernes **VL**=book "Variedades Lingüísticas..."
BI= book "Bilingual"

Agosto

M 29 Presentación del curso

V 31 VL Eva Bravo: EL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN LA HISTORIA Y EN SU
CONTEXTO ACTUAL.

Septiembre

M 5 BI Why are people Bilingual? Describing Bilinguals (3-28)
Debate: _____

V 7 VL Ana Isabel García Tesoro:
ESPAÑOL EN CONTACTO CON LENGUAS MAYAS EN GUATEMALA
Tema de debate: supervivencia de lenguas nativas en áreas conquistadas.

- Debate: _____
- M 12 BI Functions of Languages, Language Mode and Language Choice (28-50)
Debate: _____
- V 14 BI Code-Switching and Borrowing, Having an Accent in a Language (63-84)
Debate: _____
- M 19 VL Azucena Palacios Alcaine
LENGUAS EN CONTACTO EN PARAGUAY: ESPAÑOL Y GUARANÍ
Tema de debate: La diglosia. Debate: _____
- V 21 BI Attitudes and Feelings, Bilinguals who are also Bicultural (97-120)
Debate: _____
- M 26 VL Nilsa Lasso-von Lang
LENGUAS EN CONTACTO EN MÉXICO: ESPAÑOL/ZAPOTECO,
ESPAÑOL/ TZELTAL Y ESPAÑOL/TZOTZIL
Carmen Ferrero
EL CASO LINGÜÍSTICO DE MÉXICO: EVOLUCIÓN DEL LÉXICO
CASTELLANO PENINSULAR POR SU CONTACTO CON EL NÁHUATL
Y EL MAYA-YUCATECO
Tema de debate: Situación lingüística en México.
Debate: _____
- V 28 Repaso y *Examen 1*
- Octubre**
- M 3 BI Personality, Thinking...Emotions..., Bilingual Writers, Special Bilinguals (121-159)
Debate: _____
- V 5 VL Mirta Pimentel
VARIACIONES LINGÜÍSTICAS EN EL ESPAÑOL PUERTORRIQUEÑO
Tema de debate: Contacto del inglés y español en el Caribe.
Debate: _____
- M 10 VL Jiwanda V. Gale-Rogers
EL ESPAÑOL PANAMEÑO EN CONTACTO CON EL INGLÉS
Tema de debate: Contacto del inglés y español en Centro América.
Debate: _____
- V 12 BI In and Out of Bilingualism (163-177) and Acquiring two Languages (178-190)
Tema del debate: niños con dos lenguas.
Debate: _____
- M 17 VL M. Cecilia Saenz-Roby
LA INFLUENCIA DEL ITALIANO EN EL ESPAÑOL DE ARGENTINA
Tema de debate: La inmigración europea en el Cono Sur (Chile, Argentina y Paraguay)
Debate: _____
- V 19 VL Serafín M. Coronel-Molina
LENGUAS EN CONTACTO EN EL PERÚ: ESPAÑOL Y QUECHUA
Tema de debate: La situación andina.

Debate: _____

M 24 Repaso y *Examen 2*
V 26 BI Linguistic Aspects... and Family Strategies (191-217)
Debate común.

M 31 VL Ismênia Sales de Souza
EL PORTUÑOL: ¿UNA TERCERA LENGUA?
Tema de debate: Pidgin, creole, lengua franca...
Debate: _____

Noviembre

V 2 VL Ramón Morillo-Velarde Pérez
CONTACTO VERNÁCULO-ESTÁNDAR EN EL ESPAÑOL
MERIDIONAL Y LA CUESTIÓN DEL PRESTIGIO LINGÜÍSTICO
Tema de debate: Mapa lingüístico actual de España.
Debate: _____

M 7 BI Education and Bilingualism (229)
Debate: _____

V 9 VL Xulio Viejo Fernández
EL CONTACTO DE CASTELLANO Y ASTURIANO EN ASTURIAS
Tema de debate: El leonés y el bable.
Debate: _____

M 14 Presentación de las entrevistas y opiniones.
V 16 Repaso y *Examen 3*

NO HAY CLASE (Semana del Día de Acción de Gracias)

M 28 Presentación de las entrevistas y opiniones.
V 30 VL Adolf Piquer Vidal
EL CATALÁN Y SUS VECINOS
Tema de debate: El valenciano y el mallorquín.
Debate: _____

Diciembre

M 5 VL Andoni Barreña
ESPAÑOL Y EUSKERA EN CONTACTO
Tema de debate: El vasco o euskera.
Debate: _____

V 7 VL Carmen Ruiz Sánchez
EL CAMBIO DE CÓDIGOS INTRA-ORACIONAL EN LA COMUNIDAD
GIBRALTAREÑA
Tema de debate: Code-switching, alternancia de códigos. (Spanglish?)

